

Plan 206 Lic.Traducción e Interpretación (Plan 95)

Asignatura 19133 LA TRADUCCION DEL FRANCES COLOQUIAL

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Objetivos

Familiarizar al alumno con el registro coloquial y argótico. Ampliación del léxico correspondiente a dichos niveles. Llegar a manejarlos con propiedad. Traducir de forma idiomática textos de carácter coloquial.

Programa de Teoría

- Diferencias entre los distintos registros de la lengua francesa. ¿Qué es el "argot"? Identificación de los distintos niveles de lengua. - Descifrar mensajes en francés coloquial y argótico. - Traducción directa de textos de carácter coloquial.

Programa Práctico

Evaluación

* BERNET, CH. & REZEAU, P. (1989): "Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières". Paris: Editions du Seuil. * CELLARD, J. & REY, A. (1980) "Dictionnaire du français non conventionnel", Paris: Masson. * COLIN, J.P., MEVEL, J-P. (1992): "Dictionnaire de l'argot", Paris: Larousse. * GUIRAUD, P. (1980): "L'argot", Paris: Presses Universitaires de France (Que sais-je?, 700). * GUIRAUD, P. (1975): "Les gros mots", Paris: Presses Universitaires de France (Que sais-je?, 1597). * MERLE, P.: "Dictionnaire du français branché", Paris, Editions du Seuil, 1989. * CADAREC, F.: "Dictionnaire du français argotique et populaire", Larousse - Bordas, 1998.

Bibliografía

False